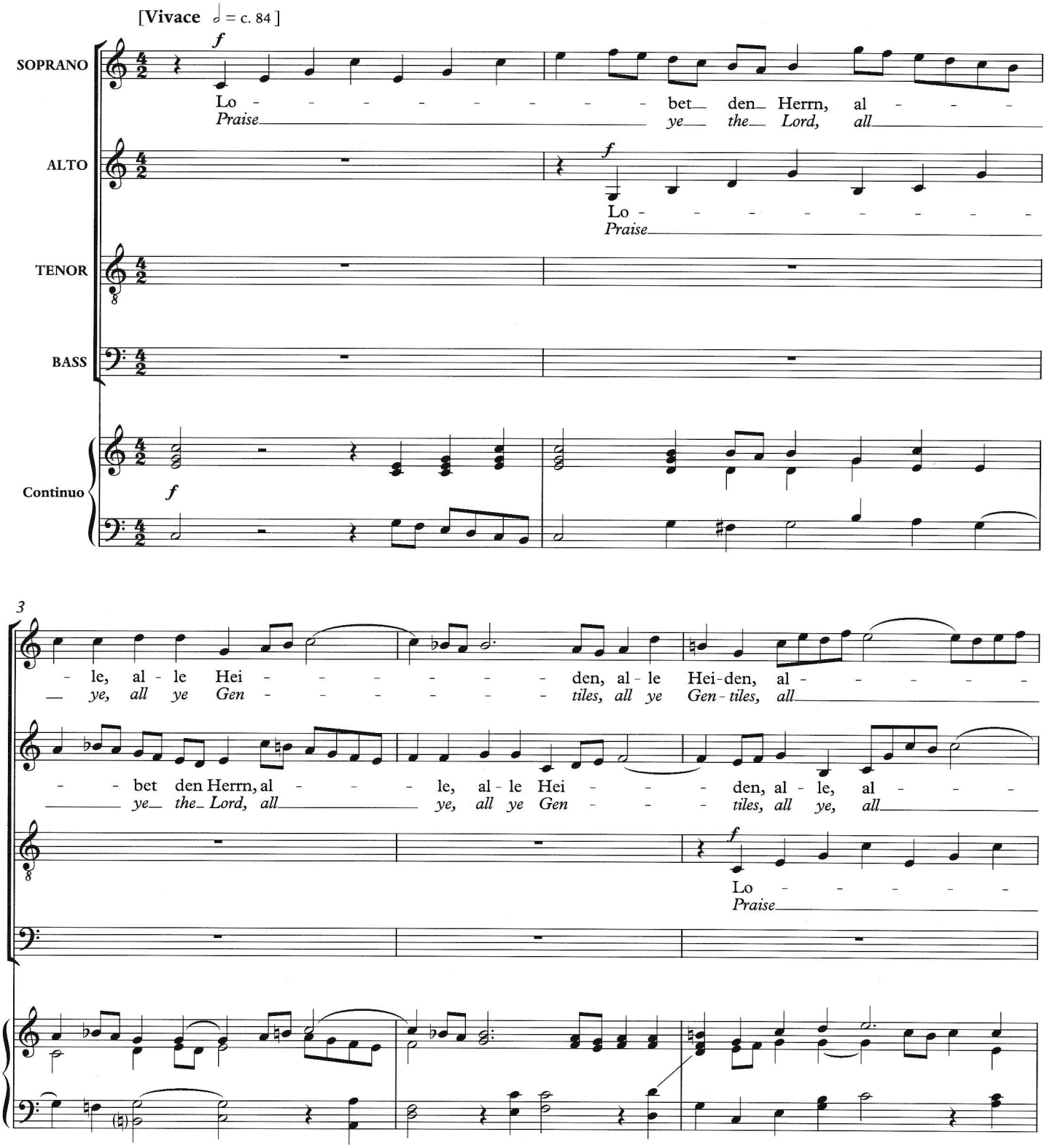
Lobet den Herrn, alle Heiden

(Praise ye the Lord, all ye Gentiles)

Psalm 117
English translation: John Rutter

J. S. BACH (1685–1750), BWV 230
edited by John Rutter



© Collegium Music Publications 1997. Exclusively licensed worldwide to Oxford University Press

Printed in Great Britain

OXFORD UNIVERSITY PRESS, MUSIC DEPARTMENT, GREAT CLARENDON STREET, OXFORD OX2 6DP
The Moral Rights of the Editor have been asserted. Photocopying this copyright material is ILLEGAL

6

le Hei - den, al - le, al - le Hei - - - - - - -
ye Gen - tiles, all ye, all ye Gen - - - - - - -

le, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet den Herrn, al - le
ye, all ye Gen - tiles, praise ye, praise ye the Lord, all ye

bet den Herrn, al - le, al - le Hei - - - - - den, al - le
ye the Lord, all ye, all ye Gen - - - - - tiles, all ye

f

Lo - - - - - - bet den Herrn, al - le, al - le Hei - -
Praise ye the Lord, all ye, all ye Gen - -

9

mf

den, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet, lo - bet, lo - bet den
tiles, all ye Gen - tiles, praise ye, praise ye, praise ye, praise ye the

mf

Hei-den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, lo - bet den Herrn, lo - bet, lo -
Gen-tiles, praise ye the Lord, all ye Gen - tiles, praise ye the Lord, praise him, praise

mf

Hei-den, lo - bet den Herrn, al - le Hei-den, lo - bet, lo - bet den
Gen-tiles, praise ye the Lord, all ye Gen-tiles, praise ye, praise ye the

mf

den, al - le, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet den Herrn,
tiles, all ye, all ye Gen - tiles, praise ye, praise ye the Lord,

mf

12

Herrn, lo - bet, lo - bet den Herrn, lo - bet den
Lord, praise ye, praise ye the Lord, praise the

- bet, al - le, al - le Hei - den, lo - bet, al - le Hei - den, al - le Hei - -
him, all ye, all ye Gen - tiles, praise him, all ye Gen - tiles, all ye Gen - -

Herrn, lo - - - bet, lo - - - - - bet, al - le Hei - - - den, al - le
Lord, praise ye, praise him, all ye Gen - - - tiles, all ye

al - le, al - le Hei - - - - - - - - - den, al - le
all ye, all ye Gen - - - - - - - - - tiles, all ye

15

Herrn, lo - - - bet, lo - bet den Herrn, al - le Hei - - - den, lo - bet den Herrn,
Lord, praise ye, praise ye the Lord, all ye Gen - - - tiles, praise ye the Lord,

-den, al - le Hei - - - - - - - - - - - - - - -
-tiles, all ye Gen - - - - - - - - - - - - - - -

f

Hei - den, lo - - - - - - bet den Herrn, lo - - - - - - -
Gen - tiles, praise ye the Lord, praise

Hei - den, al - le Hei - - - den, al - le Hei-den, al - - le, al -
Gen - tiles, all ye Gen - - - tiles, all ye Gen - tiles, all ye, all

18

f

lo - bet ihn, lo - - - - - - - bet den Herrn, al - - - le, al - le
praise the Lord, praise ye the Lord, all ye, all ye

f

- - den, al - - - le Hei - - den, al - - le Hei - - - den, al - le
- - *tiles, all ye Gen - - tiles, all ye Gen - - - tiles, all ye*

- - bet den Herrn, al - le Hei - den, al - - - le Hei - den, lo - bet den Herrn, den
ye the Lord, all ye Gen - tiles, all ye Gen - tiles, praise ye the Lord, the

f

- le, al - le Hei - den, lo - bet ihn, lo - - - - - - - bet den
ye, all ye Gen - tiles, praise the Lord, praise ye the

f

21

mf

Hei - - - - - - - den, al - le Hei - den, al - le Hei - - - den, und
Gen - - - - - - - tiles, all ye Gen - tiles, all ye Gen - - - tiles: sing

Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, al - le Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den,
Gen - tiles, praise ye the Lord, all ye Gen - tiles, all ye Gen - tiles, praise ye the Lord, all ye Gen - tiles:

Herrn, al - - - le, al - le Hei - - - den, al - - - le, al - le Hei - den,
Lord, all ye, all ye Gen - - - tiles, all ye, all ye Gen - tiles:

Herrn, al - - - le, al - le Hei - - - - - - - den, al - le Hei - den,
Lord, all ye, all ye Gen - - - - - - - tiles, all ye Gen - tiles:

24

prei - - - set ihn, al - le Völ - - - ker, al - le Völ - ker, und prei - - set ihn,
praise un-to him, ye na - - - tions, all ye na-tions, sing praise un-to

mf

und prei - - - set ihn, al - le
sing praise un-to him, ye

mf

27

al - - le Völ-ker, und prei - set, prei-set ihn, al - - - - - - - - - le
him, ye na-tions, sing praise to him, all ye na - - - - - - - - - tions,

Völ - - - ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al - le Völ - ker, und
na - - - tions, all ye na - tions, sing praise to him, all ye na-tions, sing

mf

und prei - - - set ihn, al - le Völ - - - ker, al - le
sing praise un-to him, ye na - - - tions, all ye

mf

und
sing

* G in source

30

Völ - ker, prei - set ihn, al - le, al - le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei -
praise to him, all ye na - tions, all ye, all ye na - tions, all ye na - tions, sing praise

prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le, al - le Völ - ker, und
praise un - to him, ye na - tions, all ye, all ye na - tions, sing

Völ - ker, und prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le, al - le Völ - ker, und
na - tions, sing praise un - to him, ye na - tions, all ye, all ye na - tions, sing

prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und
praise un - to him, ye na - tions, all ye na - tions, all ye na - tions, sing

33

set ihn, und prei - set ihn, al - le Völ - ker, und
to him, sing praise to him, all ye na - tions, sing

prei - set ihn, und prei - set ihn, al - le Völ - ker, prei -
praise to him, sing praise to him, all ye na - tions, praise

prei - set, prei - set ihn, und prei - set, prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, prei -
praise, sing praise to him, sing praise, sing praise to him, all ye, all ye na - tions, praise

prei - set ihn, und prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker,
praise to him, sing praise to him, all ye, all ye na - tions,

36

prei - - - - set ihn, al - le, al - - - - - - - le, al - le Völ - ker,
praise *un- to him, ye na - - - - - - - tions, all ye na - tions,*

- set ihn, al - le, al - - - - - - - - le, al - - le, al - le Völ - - -
un- to him, ye na - - - - - - - - tions, all ye, all ye na - - -

- - - set ihn, al - le, al - - - - - le, al - - - - - - le Völ - ker, al -
un-to him, ye na - - - tions, all ye na - tions, all

mf

und prei - - - - set ihn, al - le, al - - - - le Völ - ker, und prei - -
sing praise un- to him, sing praise, ye na - tions, sing praise

39

und prei - - - set ihn, al - le Völ - - -
sing praise un- to him, ye na - - -

- ker, al - - le Völ - ker, und prei - - set ihn, al - le, al - - le,
- tions, all ye na - tions, sing praise un- to him, ye na - - tions,

- - le Völ - ker, und prei - set, prei - - set ihn, und prei - set ihn, al - le, al - - -
ye na- tions, sing praise, sing praise to him, sing praise un- to him, ye na - - -

- set ihn, al - le, al - - - - - - le Völ - ker, und prei - - set ihn, al - - -
un- to him, sing praise, ye na - tions, sing prai - - ses, ye na - - -

42

- ker, al - le Völ - ker, und prei - - - set ihn, al - le Völ - - - ker, al -
- tions, all ye na - tions, sing praise un- to him, ye na - - - tions, all

al - le Völ - ker, und prei - - - set ihn! Lo - - - - -
all ye na - tions, sing praise to him! Praise

- le, al - le Völ - ker! Lo - - - - - - - bet den Herrn, al -
- tions, all ye na - tions! Praise ye the Lord, all

- le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei - - set ihn, al - - - - -
- tions, all ye na - tions, all ye na - tions, sing praise to him, all

45

- le Völ - ker, und prei - - - set ihn, und prei - - - set ihn, und prei -
ye na - tions, sing praise to him, sing praise to him, sing praise

- bet den Herrn, al - le Hei - den, und prei - - set, prei - - - set ihn, al - le
ye the Lord, all ye Gen - tiles, sing prai - - ses, prai - - - ses to him, ye

- le Völ - ker, und prei - - - set ihn, und prei - - - - - -
ye na - tions, sing praise to him, sing praise

- le Völ - ker, al - le Völ - ker, prei - set ihn, lo - - - - -
ye na - tions, all ye na - tions, praise to him, praise

48

- - set ihn, al - le Völ-ker, und prei - - - set ihn, al - le, al - - -
to him, all ye na-tions, sing praise un-to him, ye na - - -

Völ - - - ker, al - le Völ-ker, al - le Völ-ker, und prei - - - set ihn,
na - - - tions, all ye na-tions, all ye na-tions, sing praise un-to

- - - - - set ihn, al - le Völ-ker, und prei - - - set ihn, al - le, al -
un-to him, ye na-tions, sing praise un-to him, ye na -

- - bet den Herrn, al - le Hei - - - den, und prei - - - set ihn, al - le,
ye the Lord, all ye Gen - - - tiles, sing praise un-to him, ye

51

- - le Völ - - - ker, al - le Völ - ker, prei - - - set ihn, al - -
- - tions, praise to him, ye na - tions, praise the Lord, all

al - le, al - - - le Völ - - ker, al - le, al - - le Völ - ker, und
him, sing praise ye na - - tions, un-to him, ye na-tions, sing

- - le Völ - - - ker, al - le Völ - ker, al - - le Völ - ker, al - -
- - tions, praise to him, ye na - tions, all ye na - tions, all

al - - - le Völ - - ker, al - le Völ - - - ker, al - le Völ-ker, al -
na - - - tions, praise to him, ye na - - - tions, all ye na - tions, all

54

- le Völ - ker! Lo - - - - - - - bet den Herrn, al - le Hei - den, und
ye na - tions! Praise ye the Lord, all ye Gen - tiles, sing

prei - set ihn, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al - - le, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al -
praise un - to him, ye na - tions, sing praise un - to him, sing praise, ye na - tions, sing praise un - to him,

- le, al - le Völ - ker, prei - set ihn, al - le, al - - le Völ - ker, und
ye, all ye na - tions, praise the Lord, all ye, all ye na - tions, sing

- - - le Völ - - - - - - - - - - ker, prei - - - set
ye na - - - - - - - - - tions, praise to

57

prei - set ihn, al - - le Völ - ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
praise un - to him, ye na - tions! For grace and truth from the Fa - ther guard

[𝄐] *mp più legato*

- - - - - - le Völ - ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
ye na - tions! For grace and truth from the Fa - ther guard

[𝄐] *mp più legato*

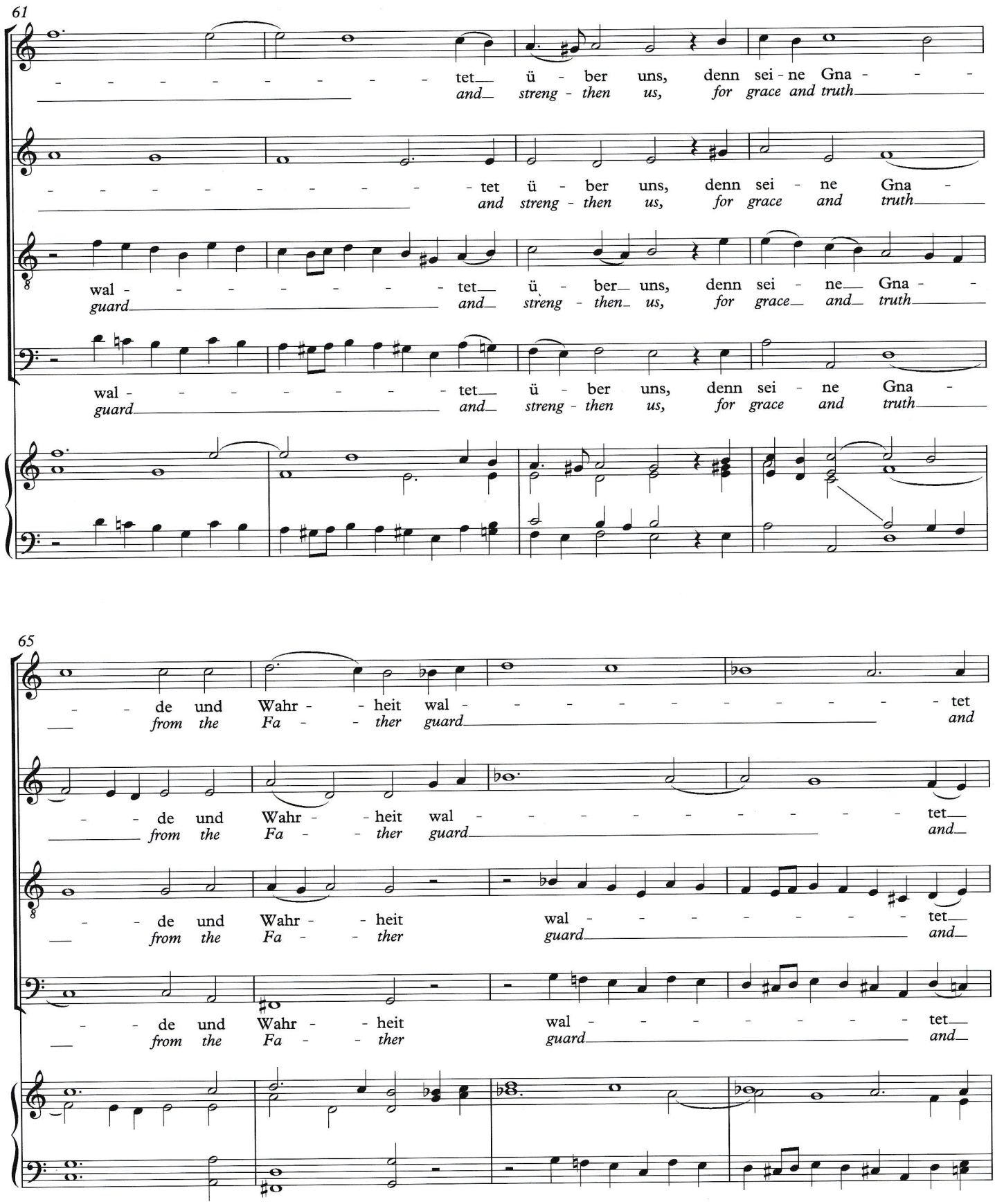
prei - set ihn, al - - le Völ - ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit
praise to him, all ye na - tions! For grace and truth from the Fa - ther

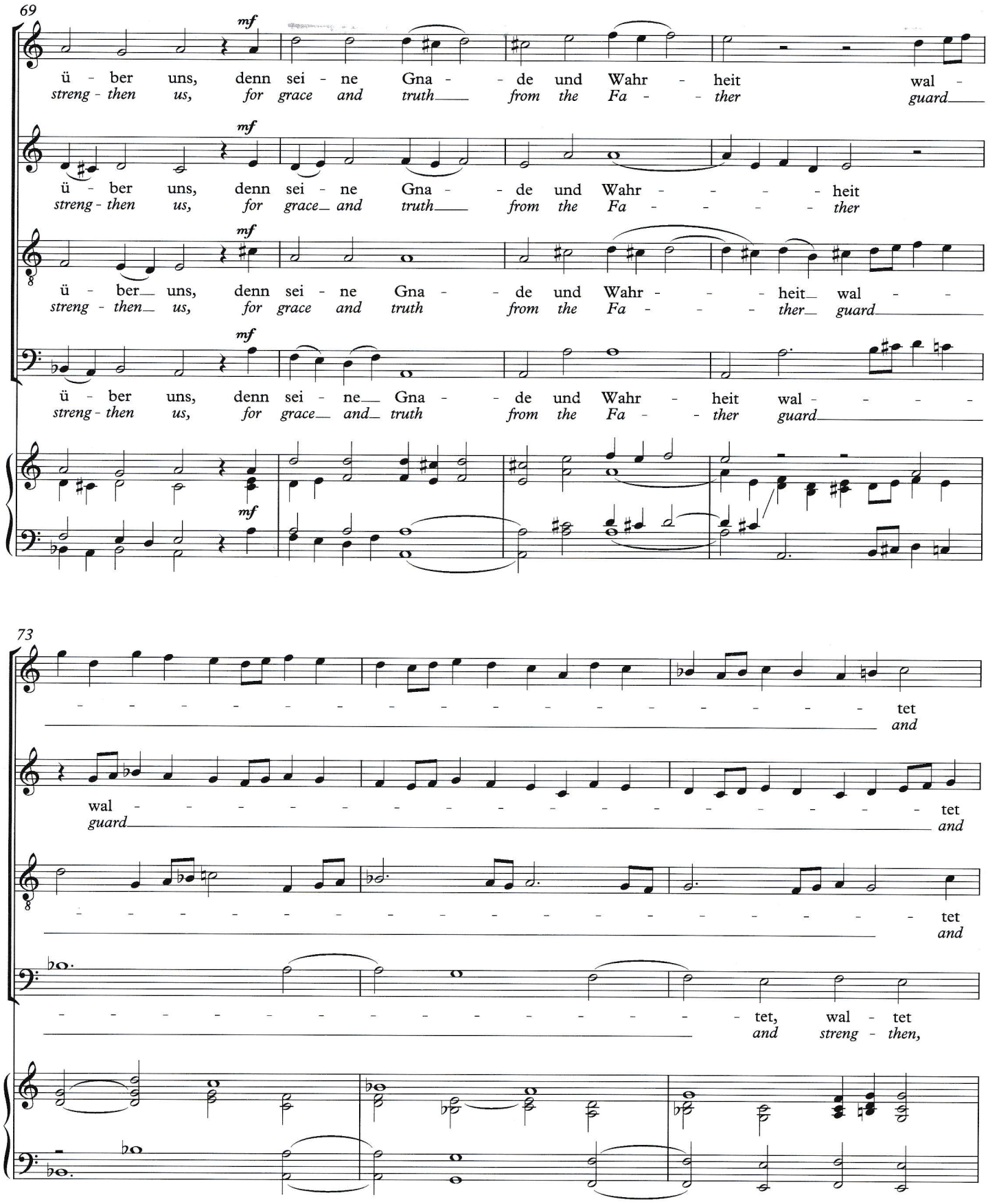
[𝄐] *mp più legato*

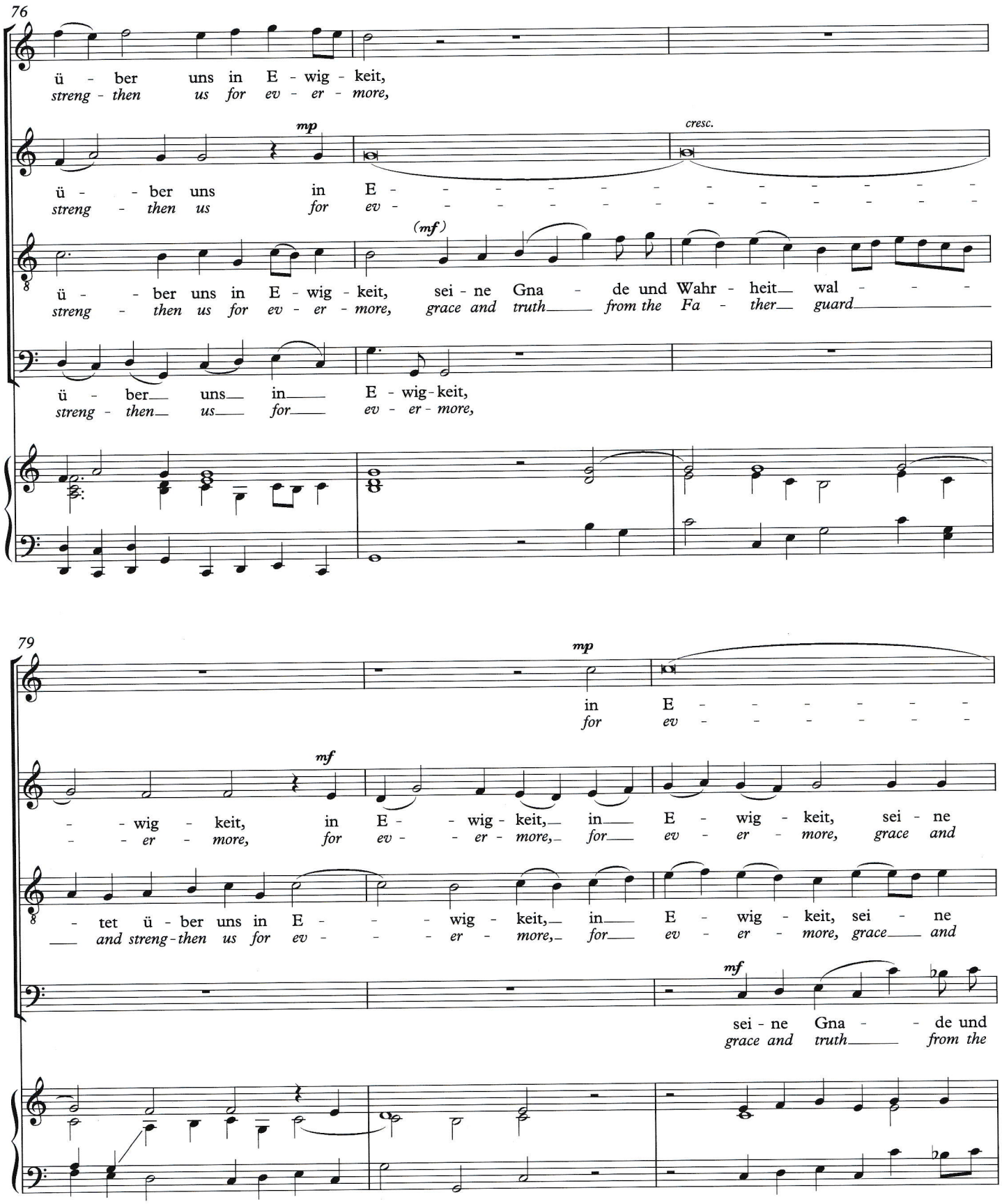
ihn, al - le Völ - ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit
him, all ye na - tions! For grace and truth from the Fa - ther

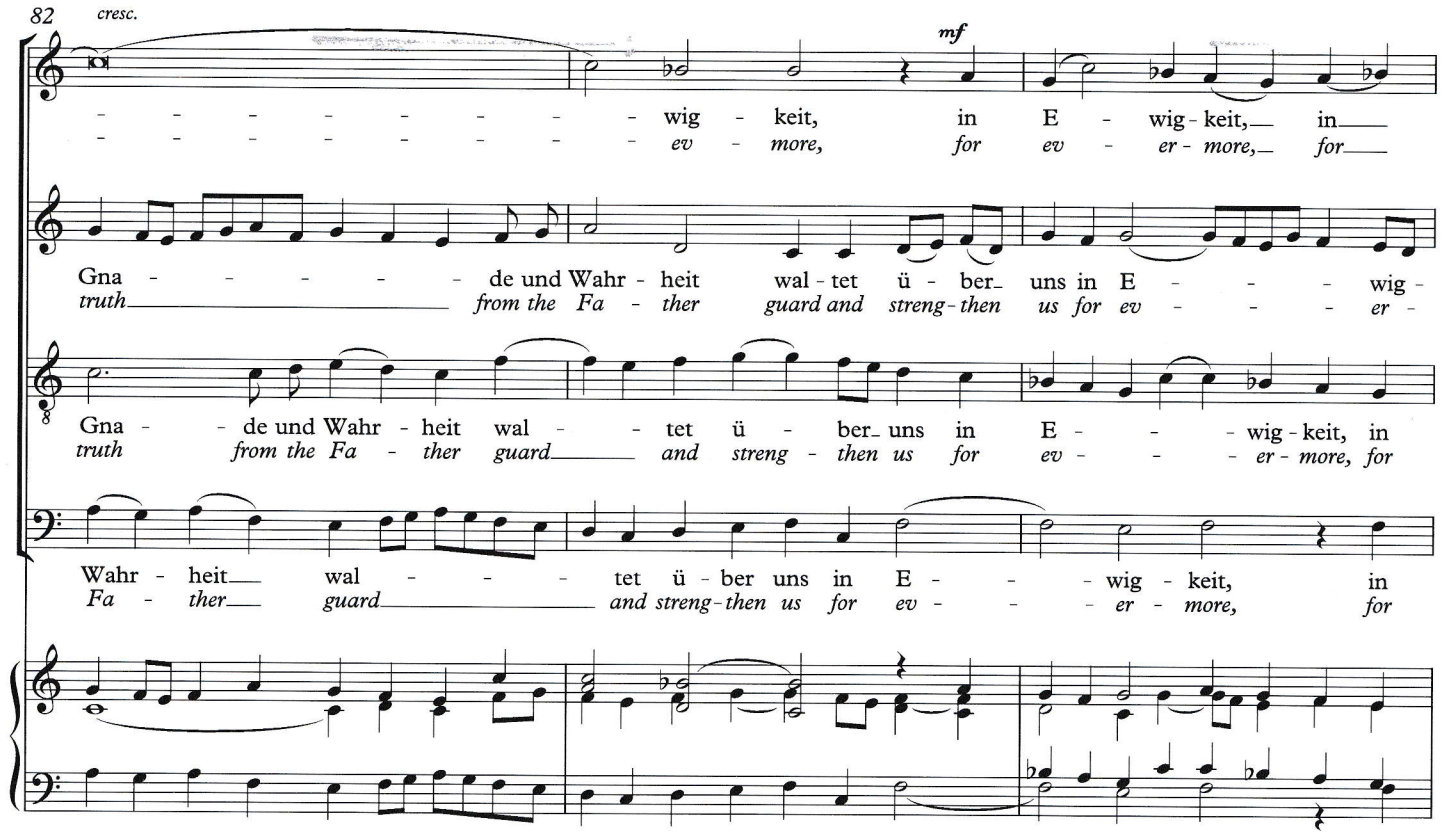
[𝄐] *mp più legato*

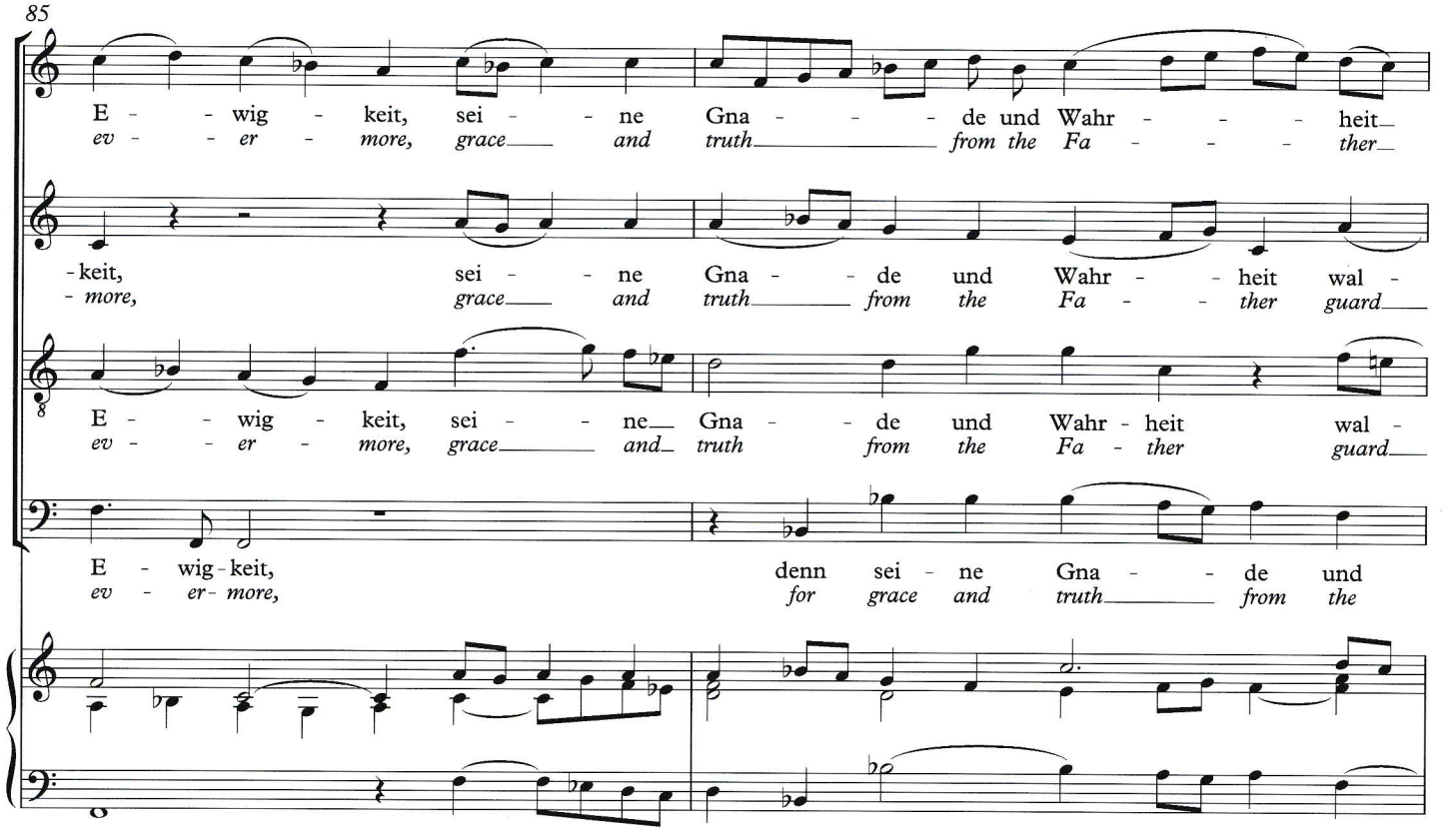
[𝄐]


61
tet ü - ber uns, denn sei - ne Gna - -
and streng - then us, for grace and truth
tet ü - ber uns, denn sei - ne Gna -
and streng - then us, for grace and truth
wal - - - - - - - tet ü - ber uns, denn sei - ne Gna - -
guard and streng - then us, for grace and truth
wal - - - - - - - tet ü - ber uns, denn sei - ne Gna -
guard and streng - then us, for grace and truth
65
- de und Wahr - - heit wal - - - - - - - - - - tet
from the Fa - - ther guard and
- de und Wahr - - heit wal - - - - - - - - tet
from the Fa - - ther guard and
- de und Wahr - - heit wal - - - - - - - tet
from the Fa - - ther guard and
- de und Wahr - - heit wal - - - - - - - tet
from the Fa - - ther guard and


69
mf
ü - ber uns, denn sei - ne Gna - - de und Wahr - heit wal -
streng - then us, for grace and truth from the Fa - - ther guard
ü - ber uns, denn sei - ne Gna - - de und Wahr - - - - heit
streng - then us, for grace and truth from the Fa - - - - ther
ü - ber uns, denn sei - ne Gna - - de und Wahr - - - heit wal - -
streng - then us, for grace and truth from the Fa - - - ther guard
ü - ber uns, denn sei - ne Gna - - de und Wahr - heit wal - - - -
streng - then us, for grace and truth from the Fa - - ther guard
73
tet
and
wal - - - - - - - - - - - - - - - - tet
guard and
tet
and
tet, wal - tet
and streng - then,


76
ü - ber uns in E - wig - keit,
streng - then us for ev - er - more,
mp
cresc.
ü - - ber uns in E - - - - - - - - - - - -
streng - then us for ev - - - - - - - - - - - -
(mf)
ü - - ber uns in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - - -
streng - then us for ev - er - more, grace and truth from the Fa - ther guard
ü - ber uns in E - wig - keit,
streng - then us for ev - er - more,
79
mp
in E - - - - - -
for ev - - - - - -
mf
- - wig - keit, in E - - wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne
- - er - more, for ev - - er - more, for ev - er - more, grace and
- tet ü - ber uns in E - - - wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne
and streng - then us for ev - - - er - more, for ev - er - more, grace and
mf
sei - ne Gna - - de und
grace and truth from the


82
cresc.
mf
- - - - - - - - wig - keit, in E - wig - keit, in
- - - - - - - - ev - more, for ev - er - more, for
Gna - - - - - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - - - wig -
truth from the Fa - ther guard and streng - then us for ev - - - er -
Gna - - de und Wahr - heit wal - - tet ü - ber uns in E - - - wig - keit, in
truth from the Fa - ther guard and streng - then us for ev - - - er - more, for
Wahr - heit wal - - - tet ü - ber uns in E - - - wig - keit, in
Fa - ther guard and streng - then us for ev - - - er - more, for


85
E - - wig - keit, sei - - ne Gna - - - de und Wahr - - - heit
ev - - er - more, grace and truth from the Fa - - - ther
- keit, sei - - ne Gna - - de und Wahr - - heit wal -
- more, grace and truth from the Fa - - ther guard
E - - wig - keit, sei - - ne Gna - - de und Wahr - heit wal -
ev - - er - more, grace and truth from the Fa - ther guard
E - wig - keit, denn sei - ne Gna - - de und
ev - er - more, for grace and truth from the

87

wal - - - tet ü - ber uns in E - - - - - - - wig -
guard and streng - then us for ev - - - - - - - ver -

- - tet ü - ber uns in E - - - - - - - - - wig -
and streng - then us for ev - - - - - - - - - er -

- - tet ü - ber uns, wal - - tet ü - ber uns in E - wig - keit,
and streng - then us, guard and streng - then us for ev - er - more,

Wahr - heit wal - - - - - - - - tet ü - ber uns in
Fa - ther guard and streng - then us for

89

- keit, sei - - ne Gna - - - de und Wahr - heit wal - - - -
- more, grace and truth from the Fa - - ther guard

- keit, wal - - - - - - - - - - - - - - - - -
- more, guard

wal - - - - - - - - - - - - - tet ü - ber
guard and streng - then

E - - - - - - - - - - - - - - - - - -
ev - - - - - - - - - - - - - - - - - -

* E in source

91

- tet ü - ber uns in E - - wig - keit, wal - - - - tet ü - ber
and streng-then us for ev - - er - more, guard and streng-then

- - tet ü - ber uns in E - wig - keit, sei - ne Gna - - de und Wahr - heit
and streng-then us for ev - er - more, grace and truth from the Fa - ther

uns in E - wig - keit, in E - - - - - - -
us for ev - er - more, for ev - - - - - -

- - wig - keit, in E - - - wig - keit, in E - - wig - keit, in
- - - er - more, for ev - - - er - more, for ev - - er - more, for

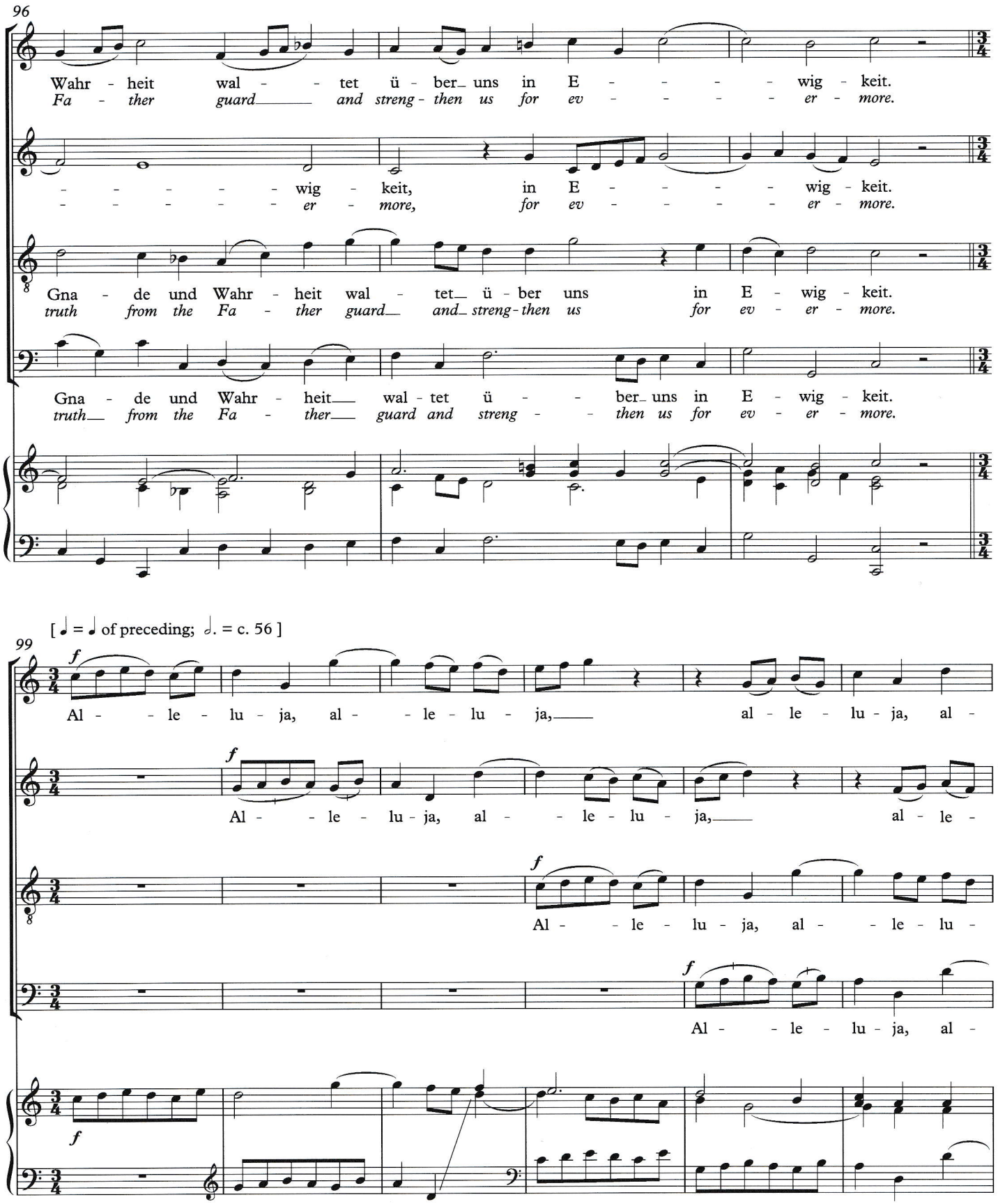
94

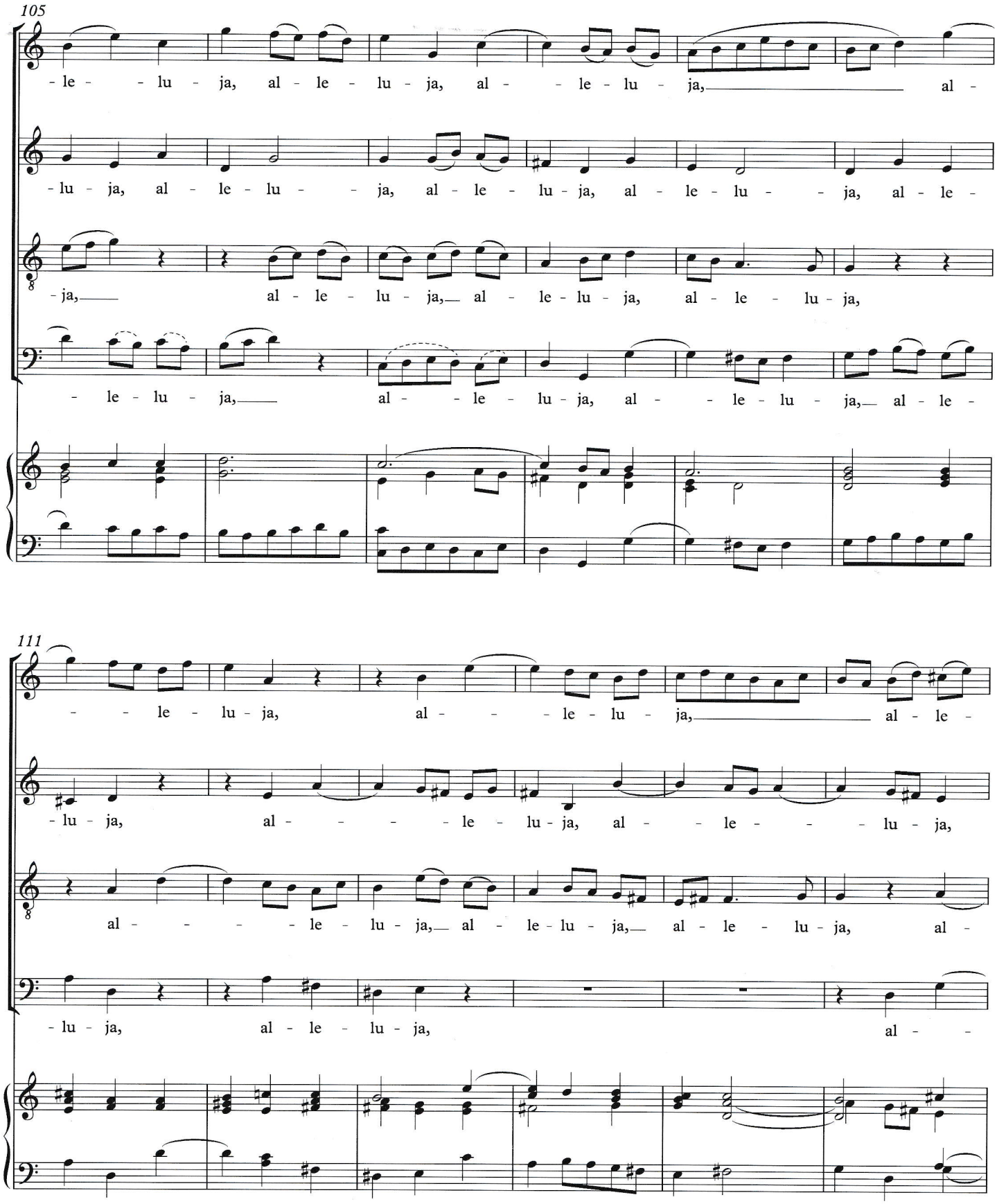
uns in E - - - - - - wig - keit, sei - - ne Gna - de und
us for ev - - - - - - er - more, grace and truth from the

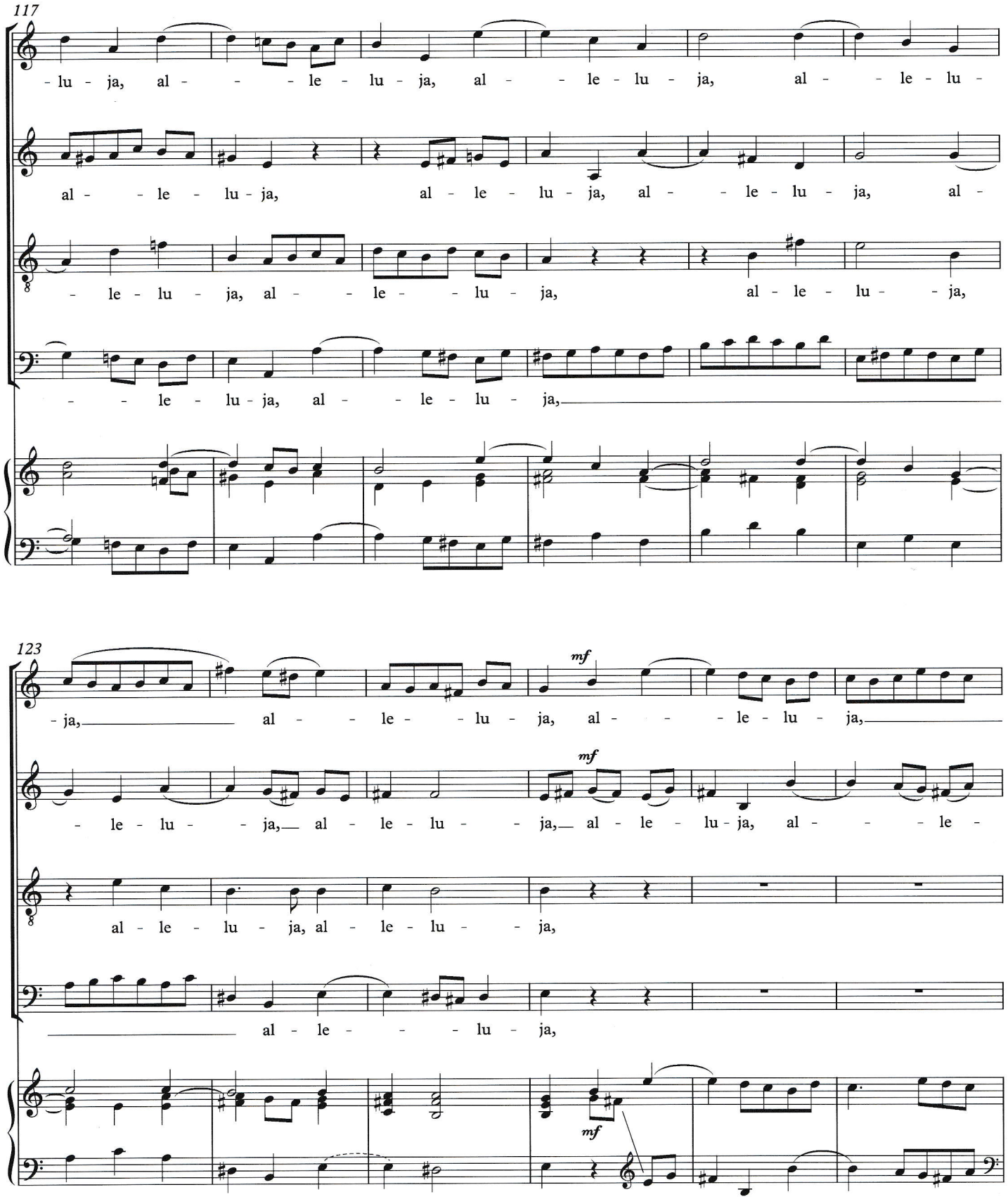
wal - - - - - tet ü - ber uns in E - - - - - -
guard and streng - then us for ev - - - - - -

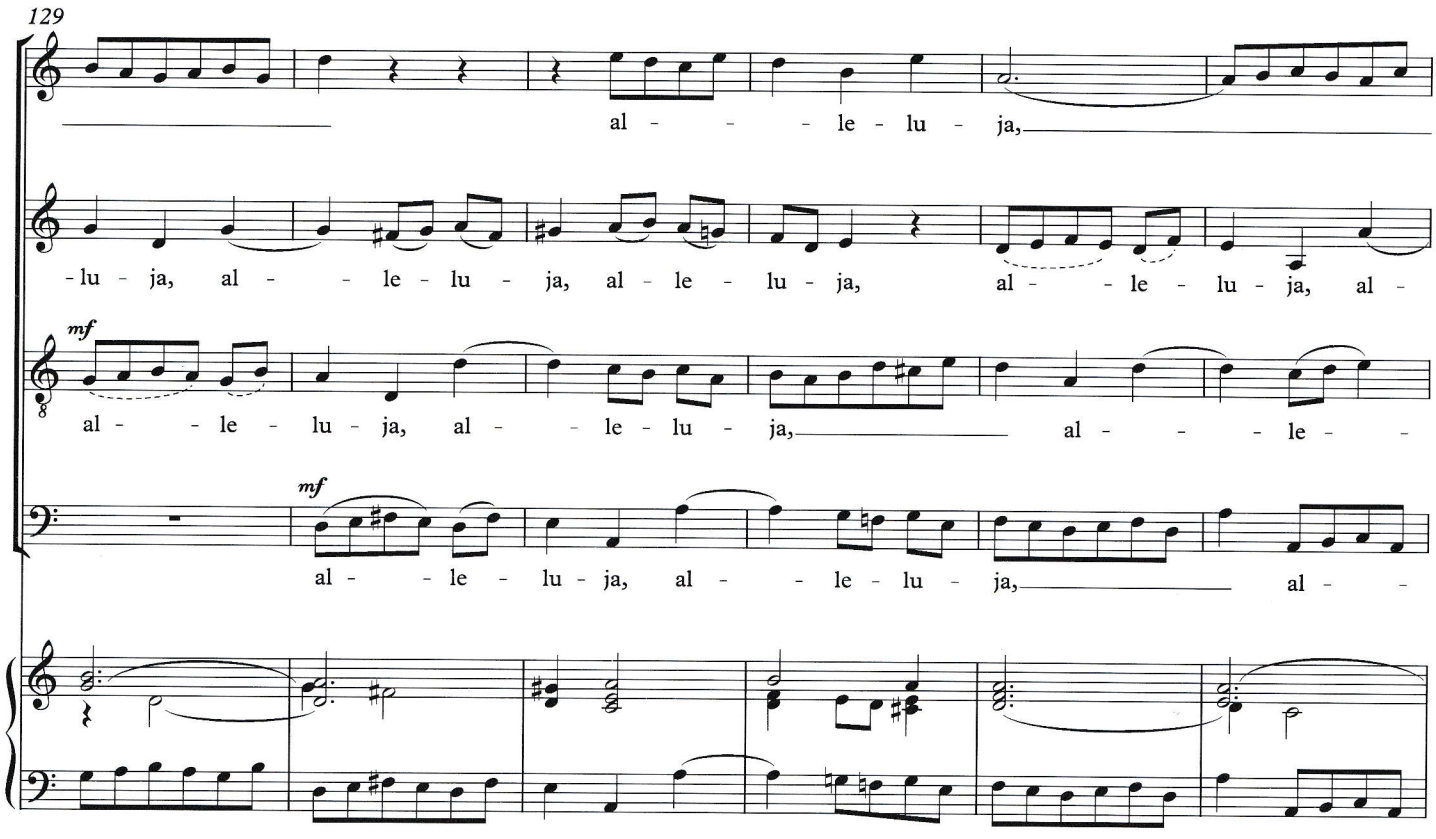
- - - - - - - wig - - keit, denn sei - - ne
- - - - - - - - er - - more, for grace and

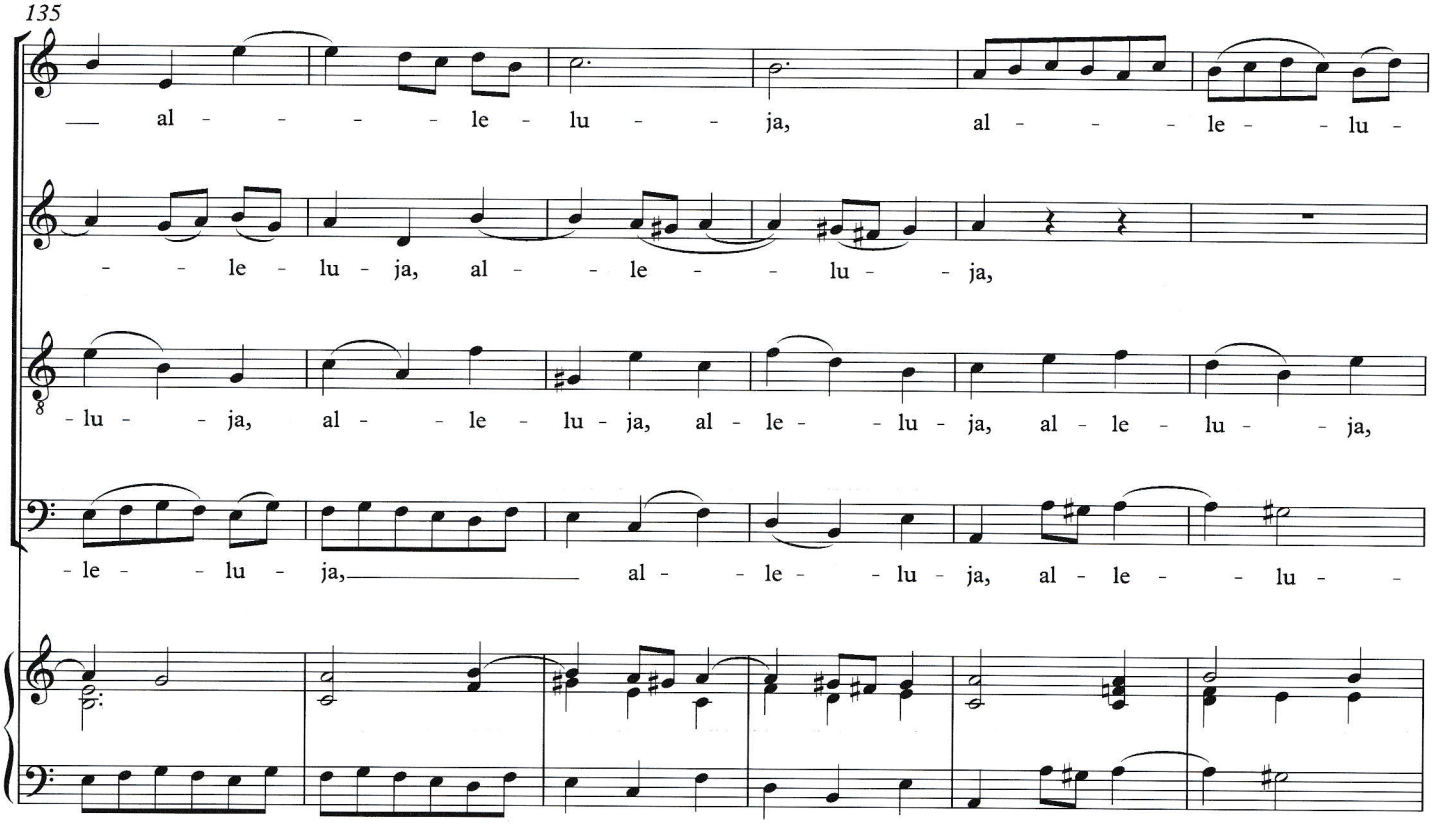
E - - - wig - keit, in E - - - wig - keit, sei - - ne
ev - - - er - more, for ev - - - er - more, grace and


96
Wahr - heit wal - - tet ü - ber uns in E - - - - wig - keit.
Fa - ther guard and streng - then us for ev - - - - er - more.
- - - - - wig - keit, in E - - - - wig - keit.
- - - - - er - more, for ev - - - - er - more.
Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit.
truth from the Fa - ther guard and streng - then us for ev - er - more.
Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - - ber uns in E - wig - keit.
truth from the Fa - ther guard and streng - - then us for ev - er - more.
[♩ = ♩ of preceding; 𝅗𝅥. = c. 56]
99
f
Al - - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
Al - - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al - le -
Al - - le - lu - ja, al - - le - lu -
Al - - le - lu - ja, al -


105
-le- -lu-ja, al-le-lu-ja, al- -le-lu-ja, al-
-lu-ja, al-le-lu- -ja, al-le-lu-ja, al-le-lu- -ja, al-le-
-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja,
-le-lu-ja, al- -le-lu-ja, al- -le-lu-ja, al-le-
111
-le-lu-ja, al- -le-lu-ja, al-le-
-lu-ja, al- -le-lu-ja, al- -le- -lu-ja,
al- -le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-
-lu-ja, al-le-lu-ja, al-


117
-lu - ja, al - - - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al - - le - lu -
al - - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al -
- le - lu - ja, al - - le - - lu - ja, al - le - lu - - ja,
- - le - lu - ja, al - - le - lu - ja,
123
mf
-ja, al - - le - - lu - ja, al - - - le - lu - ja,
mf
- le - lu - - ja, al - le - lu - - ja, al - le - lu - ja, al - - - le -
al - le - lu - ja, al - le - lu - - ja,
al - le - - - lu - ja,
mf


129
al - - - le - lu - ja,
-lu - ja, al - - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al -
mf
al - - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al - - - le - -
mf
al - - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al - -


135
al - - - - le - lu - - ja, al - - - le - - lu -
- - le - lu - ja, al - - le - - lu - - ja,
-lu - - ja, al - - le - lu - ja, al - le - - lu - ja, al - le - lu - - ja,
-le - - lu - ja, al - - le - - lu - ja, al - le - - lu - -

141

-ja, al - le - - lu - - ja, al - - le -

al - - - le - - lu - ja, al - le - - - - - lu - - - ja, al - le -

al - - - le - - lu - ja, al - - le -

-ja, al - - le - lu - ja, al - - - le - lu - ja, al -

147

-lu - ja, al - - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al - - -

-lu - ja, al - - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al - le - lu -

-lu - ja, al - - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al - - - le -

- - le - lu - ja, al - - - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al -

153

- - le - - lu - - ja, al - le - - lu - ja, al - le -

- ja, al - le - - lu - ja, al - le - - - lu - ja, al - le -

- lu - ja, al - le - lu - ja, al - - le - lu - ja, al - - le -

- le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -

159

- lu - ja, al - le - - lu - ja, al - - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

- - lu - ja, al - le - - lu - ja, al - le - lu - ja.

- lu - ja, al - - le - lu - ja, al - - - - le - - lu - ja.

- lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

OCCO59 Lobet den Herrn, alle Heiden J. S. BACH

ISBN 978-0-19-341599-7

Printed by Halstan